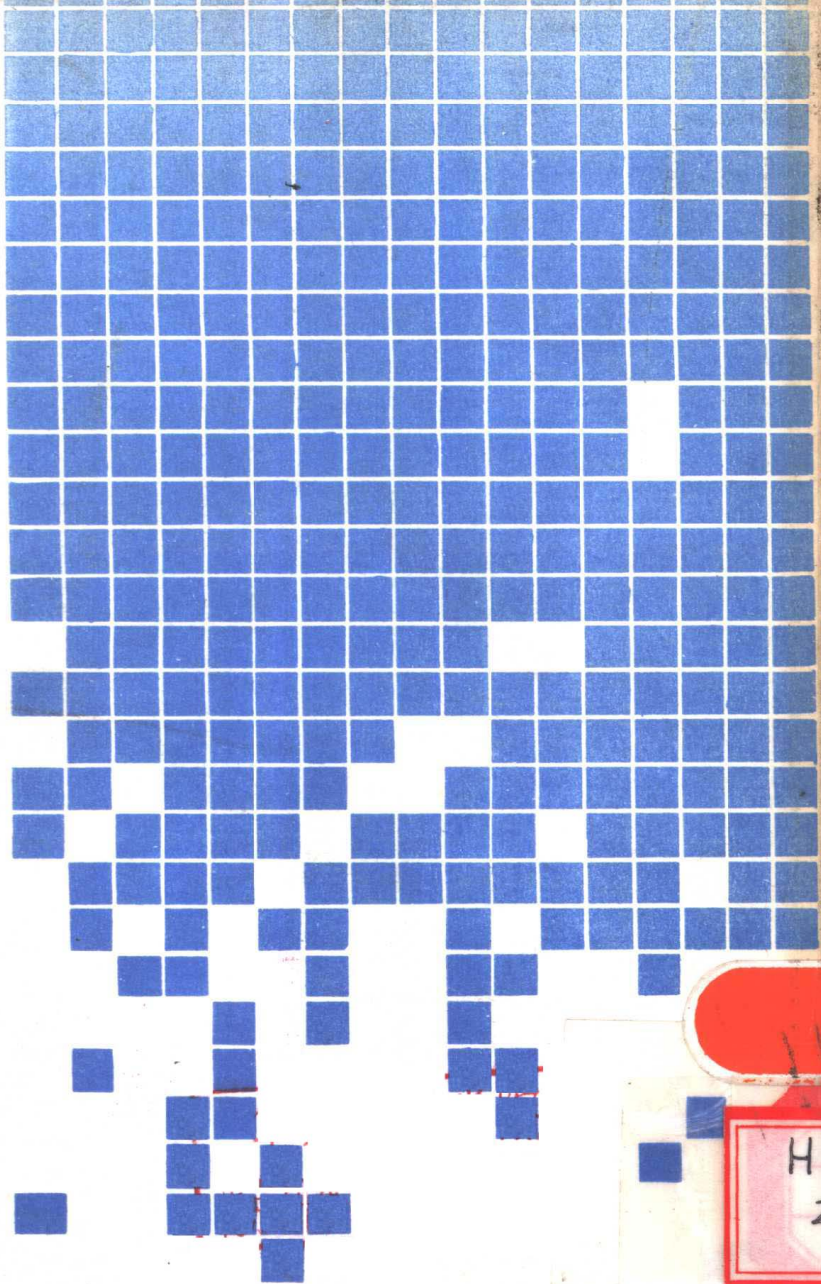


現代日中外來語辭典



北醫日語系教授張德水校訂

林白出版社

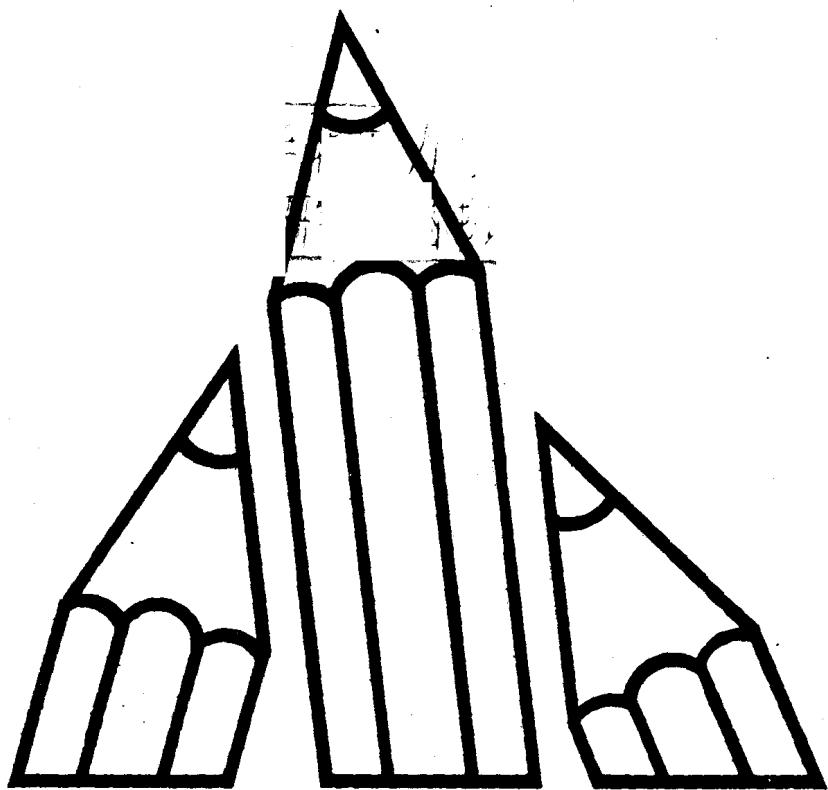
H3
Z

現代

林白出版社印行

日中外來語辭典

北醫日語系教授張德水校訂



究必印翻 有所權版

林白辭典 3	現代日中外來語辭典	校訂者：張德水	翻譯者：本社編輯部	發行人：林佛兒	發行所：林白出版社有限公司	臺北市寧波西街八十八號二樓	電話：391-8887・391-1227・351-9797	免貨郵政劃撥帳號：14380號	行政院新聞局局版登業字第55號	門市部：出版家書城	臺北廣場（火車站對面）	排版者：協明文具印刷有限公司	臺北市武成街十二巷十七號	印刷者：文裕印刷有限公司	實價新臺幣二〇〇元	中華民國七十一年五月一日初版
--------	-----------	---------	-----------	---------	---------------	---------------	-------------------------------	-----------------	-----------------	-----------	-------------	----------------	--------------	--------------	-----------	----------------

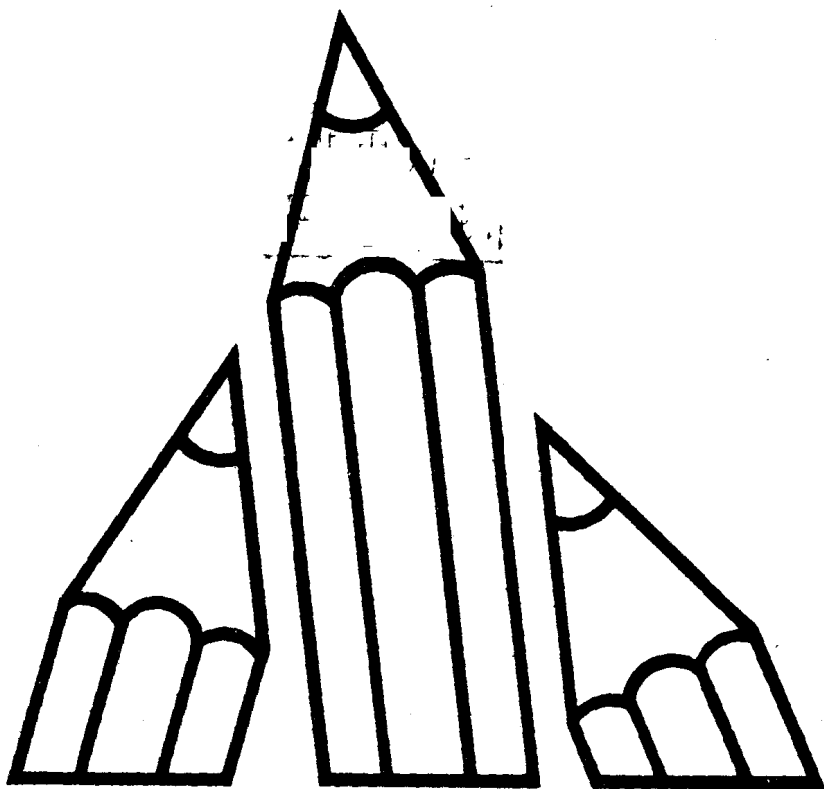
換掉回寄請損污、裝倒、頁缺有倘

現代

林白出版社印行

日中外來語辭典

北醫日語系教授張德水校訂



ソ	セ	ス	シ	サ	コ	ケ	ク	キ	カ	オ	エ	ウ	イ	ア
.....														
二	二	一	一	一	一	一	一	一	八	七	五	四	三	七
三	二	九	七	五	二	二	一	〇	八	一	三	九	二	
一	〇	四	二	九	九	四	〇	〇						
ホ	ヘ	フ	ヒ	ハ	ノ	ネ	ヌ	ニ	ナ	ト	テ	ツ	チ	タ
.....														
三	三	三	三	三	三	三	三	二	二	二	二	二	二	二
九	八	四	三	〇	〇	〇	〇	九	九	七	五	四	四	三
五	六	六	五	八	五	二	一							
	ワ	ロ	レ	ル	リ	ラ	ヨ	ユ	ヤ	モ	メ	ム	ミ	マ
														
	四	四	四	四	四	四	四	四	四	四	四	四	四	四
	八	八	七	六	五	四	四	四	四	三	二	二	二	〇
	九	一	一	九	六	六	六	三	二	三	六	五	一	四



序

林佛兒

不論是看了最近日本的報章還是雜誌，都會發現片假名（外來語）的使用已經大量增加。而且不僅是報章雜誌上有這種現象，只要一到日本，眼中所見的印刷物、電視節目等使用的文字，以及耳中所聽的廣播、交談、演講、會議等使用的語言裡，經常會出現如英文之類的片假名。

在日本的街道上，不論是大小商店或是公司行號，它們的招牌也幾乎全是以片假名為主。對外國遊客來說，這也許只是一種符號而已，不懂它們的含義，也不會有什麼特殊的感覺。

可是對於有所為而到日本的人來說，如果弄不清楚那些文字語言上經常使用的片假名的意思的話，可能就會產生相當大的難堪與尷尬。除非你精通英文、法文、西班牙文等世界各國語言可以不必擔心，否則對於日本人所經常使用的片假名，會產生「這個字到底該怎麼使用？」與「這句話是什麼意思？」的困擾。

當然，你可以翻開英文字典找出答案，但卻往往無法知道原文應該怎麼併，更何況有時不只是英文而是含有法文、或其它國家的語文，因此查字典也會有困擾的；而且你也不能打斷別人的話而問：「對不起！您剛才所說的片假名是什麼意思？」或許您會想：「好吧！等一下問別人好了。」然後裝成瞭解的樣子，應付過去，而沒有當場出醜。但是事後你能找到適當的人來解答你的問題嗎？即使找到了適當的人，你有勇氣問：「這個字是什麼意思嗎？」

在以往，日本人所使用的片假名都是些外國的固有名詞或簡單的名詞，如ズボン（褲子）、ボタン（鈕扣）等。但近來外語溶入日語者卻實在太多了；而且漢字與平假名混用，變成了正統的日文，這對外國人來說，實在不容易弄清楚的。就是日本人本身也開始擔心這種日文逐漸混亂的趨勢，因此指責與批評者日益增多，不過問題並沒有因此改善，反而更加擴大、延伸。且在實際上還產生了更糟的事，那就是大部分的日本人已經習慣於片假名，很自然的用在口語上，這是誰也沒有辦法阻止的趨勢。而且，那些可以說是已經變成日文的片假名，如果硬要把它們翻譯成日文的話，不但令人彘扭，在使用上也會令人感到格格不入。我們甚至可以說，片假名已經變成了日常生活上不可缺少的東西。

本書就是針對想瞭解日本的人而編譯的，最低限度要使這些人在與日本接觸時，不會產生不便。而本書編著的標準，是從日本報章雜誌與應用語文上，嚴格地挑選出常用的片假名，然後說明其語源以及使用方法；再以日文五十音的順序編列之。

只要花一點點的時間，翻一翻本書，就可以見到許多你從來不知道意思的片假名；甚至在您自以為懂的語句中，也會發覺原來一直是會錯意了。因此，若能好好利用這一本字典，相信一定會使你的日文能力有所增進的。

最後，在初稿完成之後，承蒙台北醫學院張德水老師在百忙之中抽空校閱本辭典，而使得本書能更臻完善，在此謹致十二萬分的謝意。

アーキテクチャー

(architecture)

建築式樣、建築物、建築學。

アーバン

(urban)

都市的、都市特有的、都市式的。

・アーバン・デザイン (urban design) 將都市計畫作成具體的圖樣。或都市計畫的一部分。「東京都(とうきょうと)はアーバン・デザインの手直(てなおし)を迫(せま)られている」【東京都迫切需要修改都市計畫】。

アール・ヌーボー

(art nouveau) (法語)

新藝術。一八九〇〜一九一〇年間，比利時、法國、德國、奧地利諸國受到英國羅斯金、摩里斯的影響而流行的美術式樣。以動、植物的形態爲主題，特徵是無論色彩或線條都輕快活潑。

アイ・カメラ

(eye-camera)

去掌握視線動態的機器。用光線照射眼球，然後將其反射光收攝於膠捲中，以測定、分析視線的動態。用於檢驗廣告圖樣複本。

・アイ・キャッチャー (eye-catcher) 吸引人的、美麗的。〔廣告用語

〕一看就會令人聯想到某特定公司或商品之很有效能的圖案。

林 白
アイスバーン
(Eisbahn) (德語)

雪融化或是被踩硬而冰化的狀態。譬如說「アイスバーンがあつて危険（きけん）」【有結冰的雪面而危險】，即是冰化的雪面易於滑倒的意思。

アイソトープ
(isotope)

同位元素或同位體。原子編號相同而原子量不同的元素皆是，例如：氫和重氫。

・ラジオアイソトープ (radioisotope) 放射性同位元素，具有放射性的不安定同位元素。除了天然存在者外，也能用人工的核子反應做成。用於醫學、工業上。

アイテム
(item)

品目、細目、項目。碗、盤等可以一個個計算的物品的單位名稱。「電腦用語」記錄於磁氣帶的某一單元的資料，圖：「アイテムを拾（ひろ）い出（だ）す。」圖：【檢出單元資料】

アイデンティティ
(identity)

本体、本身、同一（人）。指青年期自覺時，稱爲自我認同。

・アイデンティティ・クライシス (identity crisis) 自我認同的危機。從小孩邁入成人的過程中，大部分人都無法認清周遭對他的期待和自己真正想做的事，因而迷失了自己。這種困惑的狀態就是自我認同的危機。

機。

・アイデンティフィケーション (identification) 認明、視爲相同。(「廣告用語」爲了提高乘數效果，使該廣告表現具有一貫性、統一性。
・アイデンティフィケーション・カード (identification card) 身份證明書，簡稱爲ID卡。
・アイデンティファイ (identify) 辨別、確認爲同一的人(物)。
偶像、崇拜物。

アイドル
(idol)

アイドル
(idle)

閒散的、無所事事的、停頓的。

・アイドル・タイム (idle time) 置閒時間、不勞動時間。因原料未至、機器故障等因素而呈休息狀態的時間。

・アイドル・コスト (idle cost) 在置閒時間中消耗的人事費及其他經費，又稱停業費、置閒費。

・アイドル・システム (idle system) 在作業、勞動時間縮短時，以降低工資來代替裁員。

アイビー・ルック

(ivy + look)

(日式合成語)

又名アイビー・スタイル (Ivy style)，即常春藤式樣。アイビー是常春藤。這是在美國東部八所著名的私立大學（哈佛、耶魯、普林斯頓等）所組織的足球聯盟中，學生們所創始，後來普遍流行的服裝樣式——三個鈕扣，斜肩的普遍西裝，細褲管，素色鞋子。

アイロニー

(irony)

源於希臘語的「虛偽」、「扮飾」的意思。蘇格拉底所用的問答法——裝成一無所知，反而迫近真理的論辯方式。後來轉變成反語、諷刺的意思。

・アイロニカル (ironical) 爲形容詞；意思是諷刺的、嘲諷的。圖：

「彼（かれ）はアイロニカルな男（おとこ）だ」【他是個諷刺家】。

以不依賴他國爲前提的經濟獨立政策。自給自足的經濟。圖：「石油資源（せきゆしげん）のない日本（にほん）にアウタルキーを求（もと）めるのは無理（むり）だ」【對於沒有石油資源的日本要求經濟的自給自足，那是做不到的】。

アウタルキー

(Autarkie)

(德語)

アウト・オブ・デート

(out-of-date)

老式的、落伍的。

反義詞↑アップ・ツー・デート。

アウトサイダー

(outsider)

採取旁觀立場的人。具有獨立思想、行動形態的人。超出一般社會規範的人。不參加同業協會、公會的局外人。外行人，圈外人。

反義詞↓インサイダー (insider)

アウトプット

(out put)

①生産額、生産量。②機械或電的馬力。③從電腦取出處理結果的資料。所取出的資料，則稱爲・アウトプット・データ (output data)。簡言之，投入 (インプット) 於某種裝置或体系的東西，經過一定程序而出來，或其出來的東西，稱爲「アウトプット」。

反義詞↓インプット (input)。

アウトライト取引

(outright transaction)

爲調整外匯的過多或不足，把多餘的外匯賣出，或買進不足的外匯。參考「スワップ取引」。

アウトライン

(outline)

大綱、輪廓、概要、略圖。圖：「問題 (もんだい) のアウトラインをつかむ」【捉住問題的概要】。

アウトLOOK

瞭望、展望。引伸爲對未來的透視、前途、觀點、見解。圖：「來年度

(out look) .

（らいねんど）の景氣（けいき）のアウトルツクは暗（くら）い」【明年度の景氣展望黯淡】。

アウトロー

(outlaw)

逸出社會秩序範圍的歹徒、惡棍。但現在未必指惡徒，而指無拘無束，隨心所欲而為的人。圈外人、脫軌者。

アカウンタビリティ

(accountability)

結果責任。上司將某權限委任部下時，實行的責任也將隨之轉移到部下身上，但其結果的責任仍由上司擔負。這個承擔結果的責任，稱為「アカウンタビリティ」。

アカウント

(account)

本為算帳、計算之意，但做為廣告用語，係指廣告主客戶。
同義詞↓クライアント (client) 。
・アカウンティング (accounting) 會計。

アカウント・エグゼクティブ

(account executive)

代表廣告公司對客戶負責，而做廣告的調查、製作、調整等活動的人。簡稱為 A E 。

アカデミー

學士院【相當於我國中央研究院】、藝術院、學會。指研究學問、藝術

(academy)

的中心學者團體。圖：英國的皇家美術院 (the Royal Academy) 法國科學院 (Académie Française) 等。

・アカデミック (academic) 「研究性的」、「學術性的」之意。只顧理論而不顧實務和應用的討論稱爲アカデミック・ディスカッション (academic discussion)。又「アカデミック」係源自「アカデミー」的形容詞。

・アカデミズム (academism) 不求實利而純然重視研究的學風。或固守傳統而炫耀權威的研究態度；圖：「東大(とうだい)はアカデミズムの殿堂(でんどう)」【東京大學是「的殿堂」】。

アガペー
(agape) (希臘語)

「エロス (Eros)」的相對詞。「エロス」是對於對象的價值之愛；「アガペー」則是神之愛好對象本身的絕對愛、博愛。

アクション・プログラム
(action program)

行動要點。將團體要採取行動時的順序和規範概要列出者。

・アクション・ホリデー (action holiday) 獎勵假。主要係對推銷員的，視其推銷業績而賦予的休假。

アクション・リサーチ

對於社會問題和工作場所問題所進行的研究 (リサーチ) 和實踐 (アク

(actim research)

シン)の綜合活動。從實踐活動中得到各種資料，然後藉研究活動來解析其原理，再根據此原理展開下一次的實踐活動，如此反覆繼續下去。

アクセス

(access)

接近的方法。利用、得到的權利。通往機場的公路、鐵路；圖：「新空港（しんくうこう）へのアクセス問題（もんだい）は未解決（みかいけつ）」「通往新機場的交通問題，尚未解決」。〔電腦用語〕把資料放進記憶裝置，或自它取出。

アクセプタンス

(acceptance)

接納、承諾、受理。〔商業用語〕承受貿易票據或是時的外匯價格額。

アクセント

(accent)

①重音、強音、揚音。即把一個單語中的某部位發音加強或提高。②服飾、文章等的強調部份。

アクチュアリテ

(actuality)

現實（性）：實際存在。圖：「この小説（しょうせつ）はアクチュアリテがある」〔這部小說富有現實性〕。
・アクチュアル（actual）現實的、實際的、真的、現行的。